Porównanie tłumaczeń Jana 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chcieli więc zabrać Go do ― łodzi, a natychmiast stała się ― łódź przy ― ziemi, do której zmierzali. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcieli więc wziąć Go do łodzi a zaraz łódź stała się do ziemi do której odeszli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chętnie więc wzięli Go do łodzi, a łódź zaraz przybiła do brzegu, do którego zmierzali. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcieli więc wziąć go do łodzi, i zaraz stała się łódź przy ziemi, do której (zmierzali)\* [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcieli więc wziąć Go do łodzi a zaraz łódź stała się do ziemi do której odeszli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chętnie więc wzięli Go do łodzi, a łódź natychmiast przybiła do brzegu, do którego zmierzali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli go więc chętnie do łodzi i natychmiast łódź przypłynęła do ziemi, do której płynęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzięli go ochotnie do łodzi, a zarazem łódź przypłynęła do ziemi, do której jechali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chcieli go tedy wziąć do łodzi, a natychmiast łódź przypłynęła do ziemie, do której jachali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcieli Go zabrać do łodzi, ale łódź znalazła się natychmiast przy brzegu, do którego zdążali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chętnie więc zabrali go do łodzi, a łódź od razu przybiła do brzegu, do którego płynęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcieli więc wziąć Go do łodzi, ale łódź zaraz znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcieli Go zabrać do łodzi, ale łódź natychmiast znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcieli więc wziąć Go do łodzi, lecz łódź od razu znalazła się przy brzegu, do którego płynęli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcieli więc zabrać go do łodzi, lecz łódź właśnie dobiła do brzegu, dokąd zmierzali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz tłum stojący na brzegu morza zobaczył, że była tam tylko jedna łódka i że Jezus nie wsiadł z uczniami do łodzi, lecz sami uczniowie odpłynęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хотіли взяти його до човна; тим часом човен пристав до берега, куди вони пливли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Chcieli więc wziąć go do statku, i prosto z tego - natychmiast stał się ten statek na tej ziemi do której prowadzili się pod tym zwierzchnictwem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcieli go także wziąć do łodzi, a łódź zaraz pojawiła się przy ziemi, do której się posuwali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I chcieli wziąć Go do łodzi, i od razu łódź znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego chętnie wzięli go do łodzi i zaraz łudź znalazła się przy lądzie, do którego usiłowali dotrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcieli Go wziąć do łodzi, ale okazało się, że właśnie dobijają do brzegu—do miejsca, do którego płynęli. |

1. 1) "byli odchodzący". [↑](#footnote-ref-2)